

Sharon Olds: * The Sisters of Sexual Treasure * / * Siostry od seksualnych odkryć * (tł. Ela Binswanger)

Sharon Olds: Siostry od seksualnych odkryć

Gdy tylko moja siostra i ja opuściliśmy
dom matki, wszystko, czego chcieliśmy,
było, wymazać, kurwa, z pamięci
jej drobne ptasie ciało i cienkie
owadzie nóżki. Ciała mężczyzn
były jak ciało naszego ojca!

Mocne

pęciny, pachwiny, uda, pięknie zbudowane
kolana, długie zwężające się łydki -
mogłyśmy je mieć, prężne zakazane
pośladki, wgłębienia pod kolanami, fiuta
w naszych ustach, ach, fiut w naszych ustach.

Jak odkrywcy, którzy

wpadli na dawno zaginione miasto, ruszyliśmy
nie posiadając się z radości, rozbierałyśmy mężczyzn
powoli, ostrożnie, jakbyśmy
wydobywały zakopane artefakty, które
potwierdzały naszą teorię o zaginionej kulturze:
wbrew temu, co mówiła matka, że jej tam nie ma,
była tam.

(tł. Ela Binswanger)

*

Sharon Olds: The Sisters of Sexual Treasure

As soon as my sister and I got out of our
mother's house, all we wanted to
do was fuck, obliterate
her tiny sparrow body and narrow
grasshopper legs. The men's bodies
were like our father's body!

The massive
hocks, flanks, thighs, elegant
knees, long tapered calves -
we could have him there, the steep forbidden
buttocks, backs of the knees, the cock
in our mouth, ah the cock in our mouth.

Like explorers who have
discovered a lost city, we went
nuts with joy, undressed the men
slowly and carefully, as if
uncovering buried artifacts which
proved our theory of the lost culture:
that if Mother said it wasn't there,
it was there.

*

jesien-zima 1978